

Harper Lee "To Kill a Mocking-bird"

3154

[9; 8].

[6].

[4; 5].

[1, . 120; 7, . 86].

[2; 5].

1.

1992, 63,2%

(1) She was entrusted with issuing public announcements, wedding invitations, setting off the fire siren, and giving first-aid instructions... [9, . 85].

... [8, . 61]. announcements
invitations to announce to invite

(2) ... Egyptians ... accomplished more than the Americans ever did, they invented toilet paper and perpetual embalming... [9, . 79].

embalming, to embalme

2.

(831 - 26,3%),

(3) Nobody knew what form of intimidation Mr.Radley employed to keep Boo out of sight [9, . 23].

intimidation [8, . 11]. (3) to intimidate

(4) Every scratch of feet on gravel was Boo Radley seeking revenge;... insects splashing against the screen were Boo Radley's insane fingers picking the wire to pieces... [9, . 75].

... [8, . 53]. scratch
to scratch (), ()

3.

[5, . 81].

155 -

4,9%

(5) A statement that seemed to encourage Uncle Jack, more than anything [9, . 109].

statement to state [8, . 81]. (5)

(6) I wondered if Mr. Avery knew how hopefully we had watched last summer for him to repeat his performance... [9, . 84].

performance [8, . 62].
to perform ()

4.

[6].

(7) Once she heard Jem refer to our father as "Atticus" and her reaction was apoplectic [9, . 126].

[8, . 95]. (7) reaction ' to react

(8) "No," said Atticus, "putting his life's history on display for the edification of the neighborhood" [9, . 68].

[8, . 47]. edification
to edify

5.

5.1. (44 - 1,4%),

(9) Jem and I found satisfaction from our father: he played with us, read to us, and treated us with courteous detachment [9, . 16].

[8, . 6]. satisfaction
to satisfy

(10) Atticus said Calpurnia had more education than most colored folks [9, . 38].

[8, . 24]. more education

(. '),

*

5.2. (28 - 0,9%),

(11) With most of her possessions gone and her beloved yard a shambles, she still took a lively and cordial interest in Jem's and my affairs [9, . 96].

[8, . 70]. most of her possessions, to possess

(12) Where were you all, didn't you here the commotion? [9, . 73].

[8, . 51]. commotion

5.3. (23 - 0,7%),

(13) Sometimes when we made a midnight wandering to the bathroom we would find him reading [9, . 77].

[8, . 54]. wandering to wander

(14) With a click of her tongue she thrust out her bridgework, a gesture of cordiality that cemented our friendship [9, . 60]. ‘_____’, [8, . 41].

click

5.4. (21 - 0,7%), .:

(15) My father looked me mildly, amusement in his eyes [9, . 97]. ‘

_____’, [8, . 71].

amusement

(15)

“ + ”.

(10,5%)

(89,5%).

[6].

EQUIVALENTS IN TRANSLATION OF ENGLISH DEVERBAL NOUNS INTO THE UKRAINIAN LANGUAGE

M. B. Krasikova

The present paper focuses on the analysis of semantic equivalence in translation of English deverbal nouns into the Ukrainian language. As a result of the analysis, eight ways of their translation were classified in this article.

Key words: *deverbal nouns, semantic equivalences, translation transformations.*

1. ... / ... - :
2. ... ,1995. - 367 . / ... - :
3. ... ,1988. - 256 . // ... /
4. ... : ... ,1995. - 79-83. / ... - :
5. ... « ... »,1997. - 80 . / ... - :
6. ... (...): / ... -
7. ... ,2001. - 448 . / ... -
8. ... ,1981. - 82-90. / ... -
9. ... (...) - : ... ,1975. - 272 .
10. Lee Harper. To Kill a Mocking-bird. - : ... ,1970. - 340 .

24 2012 .